

BULLETIN DES AMIS
DE
“ SOURCES CHRÉTIENNES ”

Dernières « sorties »

Peu à peu nous regagnons le retard dont parlait notre dernier Bulletin. Depuis qu'il a paru (décembre 1964), sont sortis neuf volumes nouveaux :

- 104. Syméon le Nouveau Théologien, *Catéchèses*, tome II.
- 105, 106 et 107, *La Règle du Maître*, tomes I, II et III.
- 108. Clément d'Alexandrie, *Le Pédagogue*, tome II.
- 109. Cassien, *Institutions*.
- 110. Romanos le Mélode, *Hymnes*, tome II.
- 111. Théodoret de Cyr, *Correspondance*, tome III.
- 112. Constance de Lyon, *Vie de Saint Germain d'Auxerre*.

Ces jours-ci, nous donnons enfin le bon à tirer du tome III des *Catéchèses* de Syméon le Nouveau Théologien.

Ces quelques titres reflètent bien l'extrême diversité et la richesse de la littérature chrétienne ancienne : de la Gaule à la Syrie, en passant par l'Égypte et Byzance ; règle ou constitutions monastiques ; biographie et correspondance épiscopales ; traité de morale pour la bourgeoisie alexandrine ; hymnes liturgiques, traité théologique et spirituel de l'Église byzantine. Ces textes se situent du III^e au XI^e siècle.

D'autre part, ceux qui les éditent représentent bien aussi la variété de nos collaborateurs : un Russe, archevêque orthodoxe de rite slave, Monseigneur B. Krivochéine ; quatre bénédictins français, A. de Vogüé, J.M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, des Abbayes de la Pierre-qui-Vire et du Bouveret ; quatre universitaires français, H.-I. Marrou et J. Grosdidier de Matons, de Paris, Y. Azéma, de Montpellier, et R. Borius, de Tours ; trois jésuites français résidant à Paris, Lyon et Toulouse.

Sous presse

C'est la dernière fois, espérons-le, qu'est mentionné sous cette rubrique le S. Irénée, *Contre les hérésies*, livre IV (n° 100), dont la « sortie » semble être assurée pour le prochain mois d'octobre.

D'autre part, nos imprimeries (Bontemps à Limoges, Protat à Mâcon, Firmin-Didot à Paris, les Imprimeries Réunies à Chambéry) ont en chantier une bonne dizaine d'autres volumes, qui portent les plus grands noms : S. Grégoire de

Nysse, S. Basile de Césarée, S. Jean Chrysostome, S. Ephrem, S. Augustin, S. Cyrille de Jérusalem et S. Martin de Tours...

Nous y ajouterons bientôt : Méliton de Sardes, Origène (début du *Commentaire de S. Jean* et début du *Contre Celse*), etc.

« Le temps des traducteurs »

Sous ce titre, les *Etudes* ont groupé dans leur numéro de mars 1965 trois articles bien informés, que nous recommandons à nos lecteurs et qui nous intéressent particulièrement.

Le premier est celui du Père R. Marlé, sur « l'obstacle des langues » dans les relations internationales (quelques sous-titres : « se rencontrer ou se comprendre ? », « des univers à rapprocher », etc.). Le second du P. X. Tilliette (« Pour des traductions littéraires ») examine le problème de la traduction pour les textes philosophiques, pour les langues anciennes et pour les œuvres des poètes. Le troisième enfin, du P. A.M. Roguet, traite des « Problèmes des traductions liturgiques » et fait un équitable bilan des difficultés et des résultats.

Ces trois auteurs, qui ont eux-mêmes l'expérience de la traduction, savent que c'est un art difficile. Nous le savons bien nous aussi, à S.C., qui le pratiquons depuis plus de 20 ans et qui avons pour premier objectif de donner à nos lecteurs une « bonne traduction » : exacte, fidèle au style de l'original et parfaitement lisible. Nous ne nous dissimulons pas, certes, l'inégalité des résultats obtenus, mais nous maintenons toujours cette exigence d'exactitude scientifique et d'élégance humaniste comme une des caractéristiques de la Collection.

Et c'est, du reste, le premier service qu'attendent de nous nos lecteurs, même les professeurs et les spécialistes. Car il est avéré aujourd'hui que les uns et les autres n'ont plus le temps ni l'entraînement suffisants pour lire in extenso n'importe quel texte grec ou latin.

Notre entreprise est donc tout à fait actuelle.

Chronique du Secrétariat de « Sources Chrétiennes »

Voyages et conférences à l'étranger

Nous n'avons fait, dans notre dernier Bulletin, qu'une allusion au voyage de C. Mondésert au Canada et aux U. S. A. à l'automne dernier. Invité par l'Institut Scientifique Franco-canadien à donner des cours et des conférences aux Universités de Québec et de Montréal, il a fait outre Atlantique un séjour de plusieurs semaines, de la fin septembre au début de novembre 1964. Deux séries de cours aux étudiants en doctorat et en licence (Lettres, Histoire, Théologie) : a) problèmes de la transmission et de l'édition critique des textes de l'Antiquité chrétienne ; b) initiation à l'épigraphie grecque. Deux conférences au public : a) l'actualité des Pères de l'Eglise ; b) conflits et accords d'un humanisme chrétien et d'un humanisme païen à Antioche, au IV^e s. (S. Jean Chrysostome, Libanios, Julien l'Empereur).

A l'occasion de son passage à l'Université Fordham, de New York, réunion d'une trentaine de professeurs de plusieurs Universités américaines ; visite de St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary (professeur Meyendorff), du Jewish Theological Seminary of America, etc.

A Washington, visite de la Catholic University of America (professeurs Quasten, Mac Guire, etc.), de l'organisation de la New Catholic Encyclopedia et du Centre d'Etudes byzantines de Dumbarton Oaks (Université de Harvard).

Partout, le Directeur de « Sources Chrétiennes » a trouvé un chaleureux accueil et il n'a pu que constater l'extrême intérêt porté à toutes les publications françaises dans le domaine des Sciences religieuses, et en particulier l'estime dont jouit la collection S.C.

Au Canada et aux Etats-Unis, il a rencontré plusieurs collaborateurs de S.C., entre autres le P. Musurillo, s.j., professeur à Fordham (n° 95 : *Méthode d'Olympe, Le Banquet*) et le P. Mathieu de Durand, o.p., professeur à l'Institut d'Etudes médiévales de Montréal (n° 97 : Cyrille d'Alexandrie, *Deux dialogues christologiques*) — tous deux ayant d'autres volumes en préparation pour notre Collection.

Visites.

Dans le courant de ce dernier mois de janvier, le Secrétariat de S.C. a eu l'honneur de recevoir plusieurs visites : le 23, celle de M. Pierre Chantraine, membre de l'Institut, professeur à la Sorbonne, président de la IV^e section de l'Ecole des Hautes Etudes à Paris, président de la 25^e Commission du C.N.R.S. ; et le 28, celle de M. Robert Flacelière, professeur à la Sorbonne, directeur de l'Ecole Normale Supérieure de la rue d'Ulm.

L'importance de nos publications dans le domaine de l'œcuménisme nous a valu également la visite, le 15 janvier, de Mgr Willebrands, vice-président du Secrétariat pour l'unité des chrétiens (Rome) et du Pasteur Wolf, Directeur du Centre Œcuménique de Bossey (près de Genève).

Bibliothèque et salle de travail.

La Bibliothèque spécialisée pour les Etudes patristiques — que nous pouvons peu à peu développer grâce surtout à l'aide régulière du C.N.R.S. — ne cesse d'être fréquentée. Outre l'aide indispensable qu'elle apporte à tous les membres du Secrétariat de S.C., au groupe des « Philoniens » et à plusieurs de nos collaborateurs, elle rend service à plusieurs candidats au diplôme d'études supérieures, à la thèse du 3^e cycle et au doctorat ès-lettres.

Pour l'orner, des « Amis de S.C. » nous ont offert une belle reproduction de la célèbre icône de Roublev dite de « la Trinité » (les trois anges d'Abraham), type de l'interprétation symbolique si chère à toute la tradition patristique.

Nous sommes également très reconnaissants aux Pères Bénédictins de Toumliline (Maroc) d'avoir bien voulu nous réserver l'acquisition dans des conditions très avantageuses de trois importantes Collections : les *Actes des Conciles*, de Mansi (59 volumes), l'*Enciclopedia Cattolica* et l'*Encyclopaedia of Religion and Ethics*, de Hastings.

Réédition des volumes épuisés

La Collection étant véritablement un « instrument de travail » pour les professeurs et les étudiants, on ne cessait depuis plusieurs années de nous réclamer la réédition des ouvrages épuisés. S'il y a quelquefois des difficultés scientifiques à publier à nouveau et immédiatement tel ou tel volume, l'obstacle

principal à ces rééditions est, on le devine, d'ordre financier. Aujourd'hui, grâce à l'aide de la Caisse Nationale des Lettres, sous forme d'avances remboursables sans intérêt, nous pouvons mettre en route tout un programme de rééditions sur les 22 volumes épuisés, plusieurs feront simplement l'objet d'un nouveau tirage par procédé anastatique ; d'autres seront à proprement parler réimprimés en une seconde édition, qui marquera un progrès très net sur la première. Si rien n'arrête l'exécution de ce projet, nous aurons d'ici trois ou quatre ans une collection complète.

Adhésions à l'Association

Nos Amis peuvent nous proposer de nouvelles adhésions. Elles seront les très bienvenues, et cela, d'autant plus que l'Association reste le plus solide appui de notre entreprise à côté du C.N.R.S., auquel nous devons aussi beaucoup pour le développement pris par S.C. depuis quelques années. Mais d'une part on sait que d'importantes réformes sont annoncées dans l'organisation du C.N.R.S., qui viendront peut-être restreindre notablement l'aide considérable que nous apporte chaque année cet organisme ; et d'autre part nous sommes obligés d'accroître les capacités de travail de notre Secrétariat comme notre fond de publications : nous avons, en effet, pour les années qui viennent, beaucoup de textes à publier, des textes de grande valeur et d'une grande importance pour la pensée chrétienne.

C'est pourquoi nous demandons à tous ceux qui s'intéressent à notre effort qui en voient la portée à la fois intellectuelle et spirituelle, portée durable pour les années à venir, à ceux qui en apprécient la rigueur scientifique et la tenue humaniste, de nous aider à ce recrutement de l'Association.

A ce propos, nous rappelons :

1°) que l'Association, reconnue d'utilité publique, jouit des avantages concédés à ce genre d'Associations (legs privés, subventions de Sociétés, etc.) ;

2°) que tous les membres reçoivent le Bulletin (deux fois par an) et l'avis de chaque parution ;

3°) que les membres bienfaiteurs (cotisation : 100 F) peuvent choisir parmi les livres qui paraissent ceux qui les intéressent et demander à l'Association de les leur envoyer (jusqu'à concurrence du montant de leur cotisation annuelle, frais d'envoi compris) ;

4°) que les membres fondateurs (cotisation : 250 F) reçoivent, sauf avis contraire de leur part, tous les livres parus dans l'année de leur cotisation.

Sans y être aucunement obligée par ses statuts, et bien que cela représente pour elle une certaine charge financière (cf. bilan annuel), l'Association a toujours tenu à assurer ce service des livres parce qu'elle estime que c'est la meilleure façon d'intéresser directement ses membres aux buts qu'elle poursuit et de leur faire apprécier les résultats qu'elle obtient.

Association des « AMIS DE SOURCES CHRETIENNES »
(reconnue d'utilité publique)

5. rue Sainte-Hélène - Lyon (2^e)
C. C. P. 3875-10 Lyon

Direct. de publication : C. MONDÉSERT